

“一带一路”沿线国家来华留学生语言适应研究

——以在宁三所高职院校为例

付婷婷 胡小礼 田习习¹

(江苏海事职业技术学院, 江苏 南京 211170)

【摘要】: 以在宁三所高职院校为例, 调研了江苏高职院校“一带一路”沿线国家来华留学生基本情况, 从语言对留学生学习及生活的影响两个方面分析了高职院校“一带一路”沿线国家来华留学生语言适应性情况, 指出了存在的问题并提出了针对性的建议。

【关键词】: “一带一路” 沿线国家 来华留学生 高职院校 语言适应性

【中图分类号】: F74 **【文献标识码】:** A

0 引言

“一带一路”建设的持续推进需要越来越多的国际化技能型人才, 不少高职院校抓住此次发展机遇, 开展留学生教育。由于先前受教育程度不同以及对中国的了解存在差异, 来华高职院校的留学生明显不同于来华留学的本科生、硕士生和博士生, 前者在语言能力、文化适应性等方面存在诸多问题。

1 调研分析

以江苏海事职业技术学院、南京交通职业技术学院及南京信息职业技术学院“一带一路”沿线国家 156 名来华留学生为研究对象, 分析了他们的基本情况, 具体包括年龄、来华时间、来华目的、汉语水平及跨文化经验等。

调研结果显示: 沿线国家来华留学生的年龄集中在 18-25 岁, 占 92.95%, 其余的年龄在 25-30 岁之间, 占 7.05%, 这说明沿线国家来华高职院校就读的留学生年龄大多数处在 18-25 岁之间, 其心智处于相对成熟但又不十分稳定的阶段。

沿线国家来华留学生的时间不足 6 个月的占 11.54%, 6 月~12 个月之间的占 48.72%, 在华时间在 12 个月-36 个月之间的占 36.54%, 而在华时间在 36 个月以上的占 3.21%, 说明高职院校沿线国家留学生在华时间都是以在校学习为主。

三所高职院校沿线国家留学生的来华目的为学习汉语的占 80.13%, 为了了解中国文化的占 1.28%, 其余占 18.59%, 而旅游、工

作者简介: 付婷婷(1998-), 女, 汉族, 贵州毕节人, 江苏海事职业技术学院商务英语专业 2017 级学生; 胡小礼(1982-), 男, 汉族, 安徽安庆人, 副教授, 主要研究方向: 英语教学、翻译理论与实践、国际教育; 田习习(1997-), 女, 汉族, 山东临沂人, 江苏海事职业技术学院商务英语专业 2017 级学生。

基金项目: 2017 年江苏省高校优秀中青年骨干教师和校长境外研修项目成果; 江苏省高等学校大学生创新创业训练计划阶段性成果(201912679009Y); 中国教育国际交流协会职业技术教育国际交流分会 2019 年研究课题阶段性成果(际协研 GJZJ2019-03); 2020 年度江苏省“青蓝工程”优秀骨干教师资助项目。

作、生活的目的则无,这反映出学习汉语是沿线国家来华高职院校就读留学生的主要目的。

汉语水平考试(HSK)是由国家汉办和孔子学院总部设计,旨在测试母语为非汉语者的汉语水平,共分为六级三等,即 HSK1-HSK6 级;三等分别是汉语初级水平、汉语中级水平以及汉语高级水平,其中 HSK1-2 级对应汉语初级水平, HSK3-4 级对应汉语中级水平, HSK5-6 级对应汉语高级水平。三所高职院校沿线国家留学生汉语水平在 HSK1 级和 HSK2 级的占 10.25%,处于 HSK3 级占 16.67%,处于 4 级的占 71.80%,处于 HSK5 级和 HSK6 级的只占 1.28%。由此可知,三所高职院校沿线国家留学生的汉语水平少部分人处于初级水平,大部分处于中级水平,处于高级水平的留学生相对很少。这和本科院校招收的留学生有很大差异,很多本科院校留学生的招收条件就是 HSK5 级。

三所高职院校沿线国家留学生中无跨文化经验的占 76.28%,有跨文化经验但不足三个月的占 17.95%,有三个月及一年以上跨文化经验的共占 4.48%。由此可见,高职院校来华留学生大部分都缺乏跨文化交流经验,这使得他们在适应在华学习生活时可能需要克服更大的困难。

除了问卷调查,为了更加准确地获取信息,随机选取了 7 名留学生做了更加深入细致的访谈。从调查问卷统中,我们得出结论:高职院校沿线国家留学生的来华目的主要是学习汉语,但是从访谈情况来看,学习汉语仅仅是他们学习目标的一部分,他们真正的来华目的在于学习专业知识和专业技能去发展自己的国家。比如,在访问印度尼西亚的一位女生时,她说她很喜欢中国和中国文化,计划专科毕业后在中国继续攻读本科。在访谈中发现虽然大部分留学生都过了 HSK4 级,但是除了极个别留学生能够顺畅交流以外,大部分在交流上还存在困难。

综上所述,南京三所高职院校沿线国家来华留学生年龄上大部分集中在 18-25 岁,来华的主要目的是学习汉语和专业技能,在华时间集中在 6-36 个月之内。由此我们可看出在三所高职院校中,沿线国家来华留学生都可属长期在华。就汉语水平来说,这些留学生汉语水平总体较低,部分甚至无法满足简单的日常生活交流。

2 高职院校“一带一路”沿线国家留学生语言适应情况分析

语言是文化的重要载体,要适应一个民族的文化,了解这个民族的语言是关键要素之一。对留学生来说,要想尽快适应留学国生活,顺利完成学业,首当其冲要解决的就是语言问题。这也是为什么很多国家招收留学生时,都会明确最低语言要求。由于我国高职院校留学生发展起步较晚,招收留学生时没有硬性的语言要求,导致招收的留学生很多缺乏语言基础,造成了他们在中国学习和生活会遇到不少问题。

留学生来华的主要目的是完成学业。前期调研结果显示高职院校沿线国家来华留学生的主要目的之一是学习汉语。任课老师反馈大部分沿线国家留学生学习刻苦用功,能够较快地适应在华学习。尽管如此,他们在语言适应上依旧存在不少问题。

2.1 汉语水平对留学生学习的影响

汉语是世界上最难学的语言之一,尤其是汉语的书写。汉语水平的高低影响留学生在课堂上的表现:能否听懂老师的授课、能否适应老师的教学、能否独立完成老师布置的作业等。

调查结果显示:高职院校沿线国家来华留学生在总体上比较适应,但部分同学依旧存在问题。在江苏海事职业技术学院留学生教学座谈会上,有留学生反映老师在课堂上授课的语速有时太快,自己跟不上;有时老师在讲授时可能只照顾到了那些汉语水平较高的学生,而没有关注汉语水平较低的学生。

汉语学习的困难不仅体现在口头表达能力,更体现在汉字的书写上。在访谈的过程中,一为口语不错的留学生表示,汉语的发

音并不难学,汉字的书写和理解才是最难的地方。在汉语课堂教学中,对外汉语教师发现,很多汉语水平较高的学生,在课堂上口语交流时问题不大,但是书写汉字会感到吃力,经常需要借助于手机查询汉字的写法,而且很多留学生汉字的书写很不规范,要么是笔画顺序不对,要么看起来是在“画”汉字,而不是在写汉字。

2.2 汉语水平对留学生日常生活的影响

语言是人类不同文化沟通的重要手段。离开语言,世界上各种文化的沟通必将处处受阻。汉语是中国文化的承载者,要了解中国文化就需要学好汉语。汉语水平的高低不仅给江苏高职院校沿线国家来华留学生在在学习上造成不适应,还给他们在日常生活中带来了各种各样的困扰。

沿线国家来华留学生在与中国人交朋友时觉得没困难的仅占 27.6%,能够听懂中国人说的笑话和幽默的只占 16.7%,不认为与中国人交流很困难的仅占 5.4%。这些数据表明,由于汉语水平的原因,这些留学生在华的日常生活会受到较大影响:如中国朋友不多,不能很好地融入到中国文化,与中国人交流不顺畅等。

访谈结果也表明语言的确是困扰他们在华留学生生活的重要因素。部分留学生不仅汉语水平较低,英语也无法流畅地交流。来华后,日常生活中的沟通存在很大问题,对其在华的学习和生活都带来很大的影响。

汉语水平的高低还会导致留学生听不懂当地人的方言。在日常交流中,留学生难免会遇到形形色色的人,很多人的普通话并不标准。访谈中还发现留学生在课堂上能够听懂老师讲的普通话,但是一旦遇到有人说带有南京方言的普通话时,他们很多情况下就无法完全理解,比如购物、逛街时小商小贩说的南京话他们有时就很难理解。

3 结论和建议

3.1 结论

语言是高职院校沿线国家留学生适应来华学习生活的关键。汉语水平的不足给这些学生带来了诸多不便。总而言之,汉语水平高的同学能够更快地适应在华学习生活。在学习上,汉语水平的高低直接影响留学生的学业。如果由语言引起的文化不适应得不到及时有效的解决,高职院校可能会失去对留学生的吸引力。因此,解决高职院校沿线国家来华留学生语言适应的问题迫在眉睫。

3.2 建议

目前高职院校普遍采用“1+2”的留学生教育教学培养模式,也就是说第一年强化语言学习,为未来两年进行专业技能学习奠定良好的语言基础,而留学生进入高职院校首先接触到的就是对外汉语教师,因此对外汉语教师在高职院校沿线国家来华留学生语言适应方面至关重要。作为对外汉语教师,应具备以下特点:

对外汉语教师责任心要强,肯钻研,不能只图完成教学任务,而不去研究学生的学习特点。目前江苏高职院校留学生大多数来自东南亚国家,之前很多学者研究过东南亚国家学生学习汉语时常犯的错误,对外汉语教师可以针对这些错误,有针对性的开展教学,能达到事半功倍的效果。对外汉语教师要具备一定的英语应用能力,部分沿线国家比如印度尼西亚及孟加拉国的留学生英语能力较强,在授课时借助于英语,能够使对外汉语教师有效地与留学生开展交流,促进留学生对汉语的理解和吸收。目前对外汉语教材种类繁多,对外汉语教师要充分考虑到学生的实际汉语水平和学业需求,选择合适的教材。严格要求留学生按时完成学习任务,不能充当“老好人”,降低标准和要求,因为汉语水平的高低不仅影响他们目前的学习和生活,对其后面的学习影响也很大。作为对外汉语教师,要具备一定的跨文化交际能力,多关心学生,与学生多交流,善于发现留学生在跨文化适应过程中存在的

问题,使留学生尽快适应在华的学习生活。

参考文献:

[1]杜可芸,黄建滨.来华留学生间的跨文化适应调查与对策研究——以泰国留学生和其他国家留学生间的跨文化适应为例[J].语言与文化研究,2013,(02):197-200.

[2]魏崇新.来华留学生文化适应性研究——以北京高校留学生为例[J].海外华文教育,2015,(02):27-37.

[3]吴海迪.试论“一带一路”背景下来华留学生跨文化交际能力的培养[J].亚太教育,2016,(28):258.

[4]李娟梅,胡珣,朱雪.“一带一路”背景下高职院校留学生教育发展策略分析[J].常州信息职业技术学院学报,2017,(03):14-17.

[5]黄华,马嵘.“一带一路”沿线国家来华留学生趋同化管理面临的挑战及对策[J].教育与职业,2019,(22):93-99.